Invacare® Matrx® Libra®

en **Cushion**
User Manual 1

de **Kissen**
Gebrauchsanweisung 4

fr **Coussin**
Manuel d'utilisation 8

it **Cuscino**
Manuale d'uso 11

es **Cojín**
Manual del usuario 14

pt **Almofada**
Manual de utilização 17

nl **Kussen**
Gebruiksaanwijzing 20

sv **Dyna**
Bruksanvisning 23

no **Pute**
Bruksanvisning 26

da **Pude**
Brugsanvisning 29

fi **Pehmuste**
Käyttöohje 32

en

1 General

1.1 Images

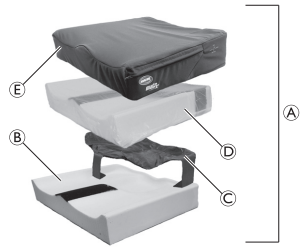

Fig. 1

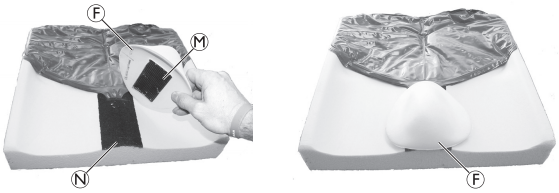

Fig. 3

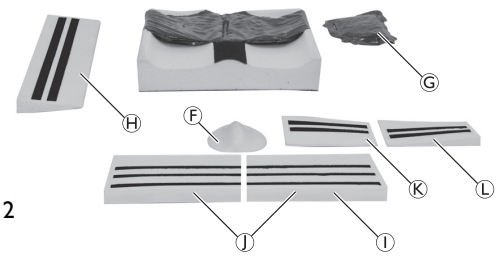

Fig. 2

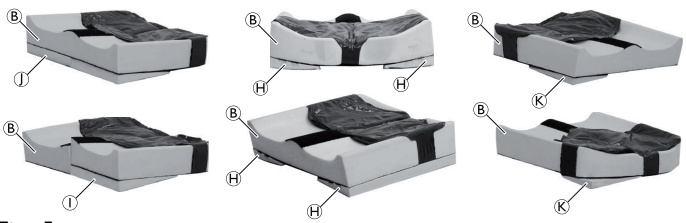

Fig. 5

Fig. 4

This manual MUST be given to the user of the product.
BEFORE using this product, read this manual and save for future reference.

matrx® SEATING SERIES

INVACARE®

Yes, you can.

Produit	Matrx® Libra®
Profondeur totale [mm]	310 – 560
Poids maximal de l'utilisateur [kg]	136 (pour les largeurs totales comprises entre 360 et 510 mm) 227 (pour les largeurs totales comprises entre 530 et 560 mm)
Poids du coussin [kg][1)]	1.6 – 3.5

1) Le poids peut varier selon la taille du coussin commandé.

Les tableaux des tailles ainsi que les exigences et homologations au niveau local sont disponibles sur demande auprès d'Invacare® .

7.2 Matériaux

Coussin en mousse	Mousse de polyuréthane haute résilience
Poches de gel fluide	Film polyuréthane thermoplastique à base de polyéther
Doublure intérieure	Film en polyuréthane et éther
Housse extérieure	Polyamide tricoté et recouvert de polyuréthane antimicrobien. Support traité avec un fluorocarbure pour fournir une résistance à l'eau et aux taches.
Aucun des composants du coussin ne contient de latex.	

it

1 Generale

1.1 Informazioni generali

Il presente manuale d'uso contiene informazioni importanti sul trattamento del prodotto. Al fine di garantire la sicurezza di utilizzo del prodotto, leggere attentamente il manuale d'uso e seguire le istruzioni per la sicurezza. Per ulteriori informazioni si prega di contattare la filiale Invacare® nel proprio paese (gli indirizzi sono riportati sul retro del presente manuale).

1.2 Simboli in questo manuale d'uso

Questo manuale d'uso contiene simboli di avvertimento per indicare eventuali pericoli. Tali simboli sono accompagnati da un'intestazione che indica la gravità del pericolo.

ATTENZIONE
Indica una situazione di pericolo potenziale che, se non evitata, potrebbe causare morte o lesioni gravi.

AVVERTENZA
Indica una situazione di pericolo potenziale che, se non evitata, potrebbe causare danni al prodotto o lesioni lievi o entrambi.

IMPORTANTE
Indica una situazione di pericolo che, se non evitata, potrebbe causare danni al prodotto.

Indica consigli utili, raccomandazioni e informazioni per un uso efficace e senza inconvenienti.

Questo prodotto è conforme alla direttiva 93/42/CEE riguardante i prodotti medicali. La data di lancio di questo prodotto è specificata nella dichiarazione di conformità CE.

Produttore

1.3 Garanzia

Offriamo una garanzia del produttore per il prodotto in conformità alle nostre Condizioni generali di vendita e garanzia vigenti nei rispettivi paesi. La garanzia può essere fatta valere solo attraverso il fornitore presso il quale è stato acquistato il prodotto.

1.4 Norme e regolamenti

La qualità è fondamentale per l'attività dell'azienda, che opera in conformità alle norme ISO 13485 e ISO 9001.
Il cuscino Invacare® Matrx® Libra® è dotato di marchio CE, in conformità alla direttiva 93/42/CEE concernente i dispositivi medici appartenenti alla classe 1.
Invacare® lavora costantemente per garantire che l'impatto ambientale dell'azienda a livello locale e globale sia ridotto al minimo. Garantiamo di utilizzare esclusivamente materiali e componenti conformi alla direttiva REACH.

La gommapiuma e i rivestimenti utilizzati per la produzione del cuscino Invacare® Matrx® Libra® sono stati testati secondo le norme di sicurezza antincendio e certificati in conformità alla normativa EN 1021–1 & –2.Per ulteriori informazioni si prega di contattare la filiale Invacare® nel proprio paese (gli indirizzi sono riportati sul retro del presente manuale).

1.5 Componenti del prodotto (figura 1)

Il cuscino Ⓐ è costituito dai seguenti componenti:

Ⓑ	Base in gommapiuma ad alta resilienza
Ⓒ	Sacca di fluido a doppio strato
Ⓓ	Rivestimento interno in Platilon
Ⓔ	Fodera esterna

1.6 Uso previsto

Il prodotto è stato progettato per fornire il massimo livello di protezione della pelle per gli utilizzatori che presentano un rischio molto elevato di lesioni cutanee. Il normale utilizzo è definito da Invacare Ltd come per esempio il posizionamento del prodotto senza rivestimenti addizionali o imbottiture aggiuntive tra l'utilizzatore e la superficie di appoggio. Sostituire la fodera in caso di danni che provochino una riduzione dell'aderenza o dell'elasticità del rivestimento protettivo.

1.7 Descrizione del prodotto

Il modo migliore per evitare problemi legati alle piaghe da decubito è capire le loro cause e definire il proprio ruolo all'interno di un programma di trattamento cutaneo. È opportuno consultare il proprio terapista e medico in caso di domande riguardanti le limitazioni e le esigenze personali. Tutti i cuscini devono essere scelti con cura. Lavorare con il proprio terapista e con il proprio medico è il modo migliore per assicurarsi che la scelta del cuscino corrisponda alle proprie esigenze personali. La valutazione del cuscino diventa più importante a mano a mano che le esigenze della persona si fanno più complesse.

Il cuscino Invacare® Matrx® Libra® Ⓐ sfrutta una combinazione di base in gommapiuma sagomata Ⓑ e sacca di fluido a doppio strato Ⓒ per offrire il massimo livello di protezione della pelle per gli utilizzatori che presentano un rischio molto elevato di lesioni cutanee.

Sacca di fluido

La sacca di fluido presenta un esclusivo design a doppio strato nelle zone ischio-sacrali per contribuire a ad evitare di 'toccare il fondo' (bottom-out).

Rivestimento interno e fodera esterna

Il rivestimento interno Ⓓ è resistente all'umidità per proteggere la gommapiuma. La fodera esterna Ⓔ è resistente all'acqua e traspirante. Si raccomanda di pulire e controllare regolarmente le fodere, vedere la sezione 5 Manutenzione, pagina 13.

2 Sicurezza

2.1 Informazioni per la sicurezza

ATTENZIONE!
– Non utilizzare questo prodotto o nessun altro dispositivo opzionale disponibile senza prima aver letto e compreso attentamente e fino in fondo il manuale d'uso fornito. I manuali dei prodotti Invacare® sono disponibili sul sito www.invacare.it o presso il rivenditore locale. Qualora alcune avvertenze, precauzioni o istruzioni fossero di difficile comprensione, contattare il personale medico professionale, il rivenditore o i tecnici qualificati prima di iniziare a utilizzare questa apparecchiatura, in modo da evitare possibili lesioni a persone o danni alle cose.

ATTENZIONE!
I prodotti Invacare® sono appositamente progettati e costruiti per essere utilizzati in combinazione con accessori Invacare® . Accessori progettati da altri costruttori non sono stati collaudati da Invacare® , pertanto se ne sconsiglia l'uso con i prodotti Invacare® .

IMPORTANTE!
Le informazioni contenute nel presente manuale possono essere modificate senza preavviso.
– Prima dell'utilizzo, controllare e testare tutte le parti per individuare eventuali danni dovuti al trasporto.
– In caso di danno, non utilizzare.
– Contattare Invacare® o il rivenditore per ulteriori istruzioni.

2.2 Simboli sul prodotto

	Consultare il manuale d'uso		Non candeggiare
CE	Conforme CE		Non stirare
	Asciugare in asciugabiancheria a bassa temperatura	80°	Lavabile in lavatrice a massimo 80 °C (solo fodera esterna)
	Non lavare a secco	TOP BACK FRONT BOTTOM	Etichetta di orientamento
	Non forare o tagliare		Non avvicinare a fiamme libere
	Data di fabbricazione		Limite di peso dell'utilizzatore*

* Peso massimo dell'utilizzatore come indicato nella sezione 7.1 Dati generali, pagina 14.

3 Messa in servizio

3.1 Installazione del cuscino

1. Posizionare il cuscino in modo che le etichette di identificazione del materiale (non mostrate) siano rivolte verso la parte posteriore della carrozzina.
2. Allineare le strisce di fissaggio in velcro (non mostrate) sulla parte inferiore del cuscino a quelle presenti sul sedile della carrozzina.
3. Posizionare il cuscino il più indietro possibile sulla carrozzina.
4. Premere verso il basso per garantire che le strisce in velcro siano fissare saldamente e correttamente.

4 Uso

4.1 Informazioni per la sicurezza

ATTENZIONE!
Pericolo di lesioni
– L'installazione di un cuscino su una carrozzina può influire sul baricentro della carrozzina e può renderla instabile, con conseguente pericolo di lesioni.
– Dopo qualsiasi regolazione, riparazione o operazione di manutenzione e prima dell'utilizzo, assicurarsi che tutti i componenti di fissaggio siano installati correttamente e saldamente.
– Prima dell'utilizzo, assicurarsi che il cuscino imbottito del sedile sia fissato correttamente alla carrozzina. In caso contrario, potrebbero verificarsi lesioni o danni.

ATTENZIONE!
Pericolo di lesioni
– Controllare molto frequentemente le condizioni della pelle dopo l'installazione di un nuovo sistema di seduta.
– È opportuno consultare il proprio terapista e medico in caso di domande riguardanti le limitazioni e le esigenze personali.
– Lavorare con il proprio terapista, con il proprio medico e con il fornitore dell'attrezzatura è il modo migliore per assicurarsi che la scelta del sistema posturale corrisponda alle proprie esigenze personali.
– La valutazione del sistema posturale diventa più importante a mano a mano che le esigenze della persona si fanno più complesse.
– Il cuscino è destinato all'uso solo a temperatura ambiente. Se viene esposto a temperature inferiori, attendere che raggiunga la temperatura ambiente prima dell'uso. Sedersi su superfici molto fredde o molto calde può causare lesioni cutanee.
– Evitare l'utilizzo di oggetti appuntiti o l'esposizione a calore eccessivo o fiamme libere.

ATTENZIONE!
– Evitare l'uso di rivestimenti o imbottiture supplementari tra l'utilizzatore e il cuscino, in quanto questo potrebbe ridurre l'efficacia del prodotto.

4.2 Utilizzo del cuscino

1. Rimuovere l'imballo prima dell'uso.
2. Posizionare il cuscino sulla carrozzina o su una sedia, con la base grigia antiscivolo rivolta verso il basso.

4.3 Accessori (figura 2)

Gli accessori opzionali Matrx® Libra® sono disponibili separatamente e consentono di regolare il cuscino secondo necessità per soddisfare le esigenze di posizionamento specifiche dell'utilizzatore finale.

Ⓕ	Cuneo divaricatore
Ⓖ	Sacca di fluido supplementare
Ⓗ	Inserto laterale
Ⓘ	Inserto anteriore tagliato su misura (Ⓙ)
Ⓙ	Inserto anteriore
Ⓚ	Inserto angolare anteriore destro/posteriore sinistro
Ⓛ	Inserto angolare anteriore sinistro/posteriore destro

Montaggio del cuneo divaricatore (figura 3)

1. Rimuovere la fodera esterna e il rivestimento interno.
2. Allineare la striscia di fissaggio Ⓜ sul cuneo divaricatore Ⓕ alla striscia in velcro Ⓝ sulla parte superiore della base in gommapiuma Ⓑ, alla profondità desiderata.

3. Spingere verso il basso per fissare il cuneo divaricatore alla base in gommapiuma.
4. Rimontare il rivestimento interno e la fodera esterna.

Montaggio della sacca di fluido supplementare (figura 4)

1. Rimuovere la fodera esterna e il rivestimento interno, sganciare le strisce di fissaggio in velcro sul lato e/o sul retro della sacca di fluido principale Ⓒ nel punto in cui si desidera montare una o più sacche di fluido supplementari Ⓖ.
2. Individuare la piccola tasca/fessura ◎ sul lato inferiore della sacca di fluido principale.
3. Inserire le sacche di fluido supplementari all'interno della tasca/fessura e posizionare la sacca di fluido supplementare come desiderato all'interno della sacca di fluido principale.
4. Fissare nuovamente le strisce di fissaggio in velcro della sacca di fluido principale e rimontare il rivestimento interno e la fodera esterna.

Montaggio di un inserto anteriore, di un inserto laterale e/o di un inserto angolare (figura 5)

Gli inserti in gommapiuma possono essere tagliati su misura secondo necessità.

1. Rimuovere la fodera esterna e il rivestimento interno e posizionare gli inserti come desiderato sul lato inferiore della base in gommapiuma Ⓑ, come mostrato:
   - Inserto laterale Ⓗ
   - Inserto anteriore Ⓙ e inserto anteriore tagliato su misura
   - Inserto angolare anteriore destro/posteriore sinistro Ⓚ (l'inserto angolare anteriore sinistro/posteriore destro non è mostrato)
2. Fissare gli inserti sul lato inferiore della base in gommapiuma utilizzando le strisce di fissaggio in velcro.
3. Rimontare il rivestimento interno e la fodera esterna.

5 Manutenzione

5.1 Ispezione

ATTENZIONE!
– Non continuare a utilizzare questo prodotto se si riscontrano dei problemi. Una manutenzione correttiva può essere effettuata presso il proprio fornitore o organizzata tramite questo.

1. Controllare visivamente i componenti per verificare la presenza di segni di deformazione, usura o compressione e sostituirli secondo necessità.

5.2 Pulizia e cura

ATTENZIONE!
– Per evitare esposizioni infettive, controllare accuratamente e correttamente il cuscino, pulire e disinfettare qualsiasi materiale sporco di sangue o altri fluidi corporei.

AVVERTENZA!
Rischio di danni al prodotto
Una soluzione all'1% di cloro utilizzata regolarmente può diminuire la durata della fodera se questa non viene risciacquata e asciugata correttamente.
– Non utilizzare detergenti contenenti fenoli, alcol, sbiancanti o altri materiali abrasivi.
– Non utilizzare un prodotto granulare.
– Tenere lontano da sorgenti di calore.

IMPORTANTE!
Tutti i prodotti detergenti e disinfettanti utilizzati devono essere efficaci, compatibili tra loro e devono proteggere i materiali per cui vengono utilizzati durante la pulizia.
– Per ulteriori informazioni sulla decontaminazione in ambienti sanitari, si prega di fare riferimento alle linee guida dell'istituto inglese 'National Institute for Clinical Excellence' in materia di controllo delle infezioni www.nice.org.uk/CG139 ed ai protocolli locali di controllo delle infezioni.

Pulizia (sporco leggero) - Fodera interna ed esterna

1. Pulire la fodera esterna con una soluzione di cloro allo 0,1% (1.000 ppm).
2. Risciacquare la fodera esterna con acqua pulita usando un panno monouso non abrasivo.
3. Asciugare completamente la fodera esterna.

La fodera interna non deve essere rimossa dalla base in gommapiuma.

4. Se necessario, rimuovere la fodera esterna e ripetere le operazioni ai punti 1-3 per pulire la fodera interna.

Pulizia (sporco elevato) - Solo fodera esterna

Se la fodera esterna è molto sporca, consigliamo di lavarla in lavatrice a 80°C con una soluzione detergente diluita. Prima di lavare la fodera, eventuali fuoriuscite importanti di fluidi corporei devono essere assorbite e rimosse con tamponi di carta.

1. Pulire qualsiasi eventuale perdita di fluidi corporei, cioè sangue, urine, feci, espettorato, essudato delle ferite e qualsiasi altra secrezione corporea) il più presto possibile, utilizzando una soluzione di cloro all'1% (10.000 ppm).
2. Risciacquare la fodera esterna con acqua pulita usando un panno monouso non abrasivo.
3. Asciugare completamente la fodera prima di riposizionarla sul cuscino.

Sostituzione delle fodere

1. Rimuovere con cura la fodera aprendo la cerniera laterale del cuscino.
2. Posizionare la nuova fodera sulla base in gommapiuma.

IMPORTANTE!
– Controllare che gli angoli della base in gommapiuma siano posizionati correttamente negli angoli della fodera.

6 Dopo l'utilizzo

6.1 Stoccaggio

IMPORTANTE!
– Conservare i cuscini in un ambiente asciutto.
– Conservare i cuscini all'interno di una fodera protettiva.
– Conservare i prodotti su una superficie pulita, asciutta, sollevata dal pavimento e priva di spigoli vivi per evitare possibili danni.
– Non conservare mai altri oggetti sopra il cuscino.
– Non conservare i cuscini vicino a termosifoni o altri apparecchi di riscaldamento.
– Proteggere i cuscini dalla luce diretta del sole.

6.2 Riutilizzo

Devono essere documentati tutti i lavaggi nell'ambito della pulizia del sistema.

Il prodotto può essere utilizzato più volte. Il numero di volte dipende dalla frequenza e dal modo in cui viene utilizzato il prodotto.

Si raccomanda di far verificare da una persona adeguatamente qualificata e competente che il cuscino (imbottitura in gommapiuma

e fodere) non presenti alcun difetto (compresi ingresso di liquidi, macchie, strappi o danni di altro tipo) tra un paziente e l'altro.

1. Prima del riutilizzo, pulire accuratamente il prodotto: vedere la sezione 5.2 Pulizia e cura, pagina 13.

6.3 Smaltimento

Lo smaltimento e il riciclaggio dei dispositivi e degli imballaggi usati devono essere conformi alle normative locali in vigore.

1. Assicurarsi che il cuscino venga pulito prima di essere smaltito per evitare qualsiasi rischio di contaminazione.

7 Dati tecnici

7.1 Dati generali

Prodotto	**Matrx® Libra®**
Altezza totale [mm]	89
Larghezza totale [mm]	360 – 560
Profondità totale [mm]	310 – 560
Peso max. utilizzatore [kg]	136 (per larghezze totali da 360 a 510 mm) 227 (per larghezze totali da 530 a 560 mm)
Peso cuscino completo [kg][1)]	1.6 – 3.5

1) I pesi possono variare a seconda delle dimensioni del cuscino ordinato.

Tabelle delle misure e requisiti / certificazioni locali disponibili su richiesta presso Invacare® .

7.2 Materiali

Cuscino in gommapiuma	Gommapiuma di poliuretano ad alta resilienza
Sacca di fluido	Pellicola di poliuretano termoplastico a base di polietere
Rivestimento interno	Pellicola di etere di poliuretano
Fodera esterna	Tessuto in poliammide con rivestimento antibatterico in poliuretano. Substrato trattato con fluorocarburo per conferire resistenza impermeabile/antimacchia.
Tutti i componenti del cuscino sono privi di lattice.	

es

1 Generalidades

1.1 Información general

Este manual del usuario contiene información importante sobre el manejo del producto. Para garantizar la seguridad cuando utilice el producto, lea detenidamente el manual del usuario y siga las instrucciones de seguridad. Para obtener más información, póngase en contacto con Invacare® en su país (la información de contacto se incluye en la contraportada de este manual).

1.2 Símbolos en este manual del usuario

En este manual del usuario, las advertencias están indicadas con símbolos. A los símbolos de las advertencias se les añade un encabezado que indica la gravedad del peligro.

ADVERTENCIA
Indica una situación potencialmente peligrosa que, si no se evita, podría tener como consecuencia la muerte o lesiones graves.

PRECAUCIÓN
Indica una situación potencialmente peligrosa que, si no se evita, podría tener como consecuencia daños en el producto, lesiones leves o ambas cosas.

IMPORTANTE
Indica una situación peligrosa que, si no se evita, podría tener como consecuencia daños en el producto.

Proporciona consejos útiles, recomendaciones e información para un uso eficaz y sin problemas.

Este producto cumple con la directiva 93/42/CEE sobre dispositivos médicos. La fecha de lanzamiento de este producto se especifica en la declaración de conformidad CE.

Fabricante

1.3 Garantía

Ofrecemos la garantía del fabricante del producto conforme a nuestras condiciones generales y condiciones comerciales en los distintos países. Las reclamaciones relativas a la garantía solo pueden efectuarse a través del distribuidor del que se adquirió el aparato.

1.4 Estándares y normativas

La calidad es fundamental para el funcionamiento de la empresa, conforme a las normativas ISO 13485 e ISO 9001.
El cojín Invacare® Matrx® Libra® lleva la marca CE correspondiente, en cumplimiento con la directiva sobre dispositivos médicos 93/42/CEE, clase 1.
Invacare® trabaja continuamente para garantizar que se reduce al mínimo el impacto medioambiental de la empresa, tanto local como globalmente. Solo utilizamos materiales y componentes que cumplen con las directivas REACH.
La espuma y la funda utilizadas en la fabricación del cojín Invacare® Matrx® Libra® se han sometido a pruebas de seguridad frente a incendios y cuentan con el certificado EN 1021–1 y –2.
Para obtener más información, póngase en contacto con Invacare® en su país (las direcciones de contacto se incluyen en la contraportada de este manual).

1.5 Componentes del producto (Fig. 1)

El cojín Ⓐ consta de los siguientes componentes:

Ⓑ	Base de espuma de gran elasticidad
Ⓒ	Bolsa para fluidos de doble capa
Ⓓ	Revestimiento interior de Platilon
Ⓔ	Funda exterior

1.6 Uso previsto

Este producto se ha diseñado para proporcionar el mayor nivel de protección de la piel para los usuarios con un alto riesgo de rupturas cutáneas. Invacare Ltd define como uso habitual la colocación del producto sin acolchado ni fundas adicionales entre la superficie del soporte y el usuario. Sustituya la funda en caso de que esté deteriorada, ya que podría dar como resultado una pérdida de tensión o elasticidad de la barrera protectora.

1.7 Descripción del producto

El mejor modo de evitar problemas relacionados con las escaras por presión es comprender sus causas y saber cuál es el papel que puede desempeñar en el programa de tratamiento de la piel. Deberá consultar siempre a su médico o terapeuta si tiene alguna duda en relación con limitaciones y necesidades específicas. Todos los cojines deben seleccionarse cuidadosamente. Colaborar con el terapeuta y